КАФЕДРА ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА



Еврейская речь

выпуск 1

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ 2013

DEPARTMENT OF JEWISH CULTURE of SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY



The Jewish Speech

Issue 1

SAINT PETERSBURG 2013 Ответственный редактор: проф. И. Р. Тантлевский

Редакционный совет: проф. Е. Б. Марьянчик (общая редакция),

доц. Ю. Н. Кондракова, ст. преп. В. В. Федченко, асс. Д. В. Ромашов

асс. Д. В. Ромашо

Технический секретарь: Н. М. Кузнецова

Managing Editor: Professor I. R. Tantlevskij

Editorial Board: Professor E. B. Maryanchik (general editing),

Associate Professor Y. N. Kondrakova, Senior Lecturer V. V. Fedchenko.

Assistant D. V. Romashov

Technical Secretary: N. M. Kuznetzova

Издано при финансовой поддержке Published with the financial support of



Genesis Philanthropy Group в рамках благотворительной программы САF Россия «Еврейские сообщества»

Genesis Philanthropy Group under the CAF Russia program "The Jewish Communities"



Санкт-Петербургского отделения Американского Еврейского Объединенного Распределительного Комитета (Джойнт)

The American Jewish Joint Distribution Committee (Joint)
Saint Petersburg Branch

От редакции

Идея создания серии сборников трудов «Еврейская речь» возникла, прежде всего, на основании того, что одной из важнейших составляющих учебной программы Кафедры еврейской культуры СПбГУ является изучение еврейских языков. Изучение языка любого народа — вернейший и кратчайший путь к постижению основ его ментальности, этоса. Еврейская же культура, будучи преемницей древних цивилизаций Ближнего Востока, современницей античной философии и литературы, изысканной и утонченной средневековой арабской и персидской словесности — это культура речи, слова раг excellence. В течение тысячелетий еврейская мысль скрупулезно работает со словом Танаха, Талмуда, постигая смысл этих текстов и порождая новые...

Слово – предвечно, как и составляющие его двадцать две буквы еврейского алфавита. Эта концепция лежит в основе еврейской мистики, которая рассматривает весь мир как отражение текста – текста Торы, который есть идея задуманного Б-гом мира. Итак, слово мыслимое, изреченное или записанное, одним словом – речь...

Первый выпуск сборника открывает новый этап в развитии Кафедры еврейской культуры – ведущего центра иудаики в Санкт-Петербурге. Это также новый этап в развитии отечественной иудаики, поскольку до сих пор еще не было издания на русском языке, претендующего на столь широкую проблематику и не ограничивающегося одним языком.

Все материалы, помещенные в сборнике, публикуются впервые, включая переводные статьи. Сборник изначально ориентирован на максимально широкий круг читателей, от которых не требуется владение еврейскими языками. Именно поэтому редакционный совет принял решение публиковать все материалы по-русски.

Сборник задуман как продолжающееся издание с перспективой преобразования в первый российский научно-теоретический журнал, посвященный еврейским языкам. Именно в Санкт-Петербурге сосредоточены самые крупные в мире коллекции еврейских рукописей, именно здесь зародилась российская академическая иудаика и еврейское просвещение, исторически сложилась сильная школа идиша со своими традициями, постепенно складывается центр изучения и преподавания иврита федерального значения.

Поэтому Санкт-Петербургскому государственному университету логично стать флагманом в деле изучения еврейских языков. Мы также убеждены, что со временем будет расширяться круг языков и проблем, исследуемых в «Еврейской речи».

И. Р. Тантлевский

Ю. Кондракова (г. Москва, Россия)

Преподавание иврита на территории бывшего СССР

Преподавание иврита на постсоветском пространстве традиционно было сферой деятельности самых разных организаций, как местных, так и иностранных. Так, например, Еврейское агентство для Израиля (ЕА) основало в странах СНГ и Балтии сеть курсов по изучению иврита; свои собственные курсы создавали израильские культурные центры, действующие под эгидой израильских посольств; Министерство образования Израиля вкладывало значительные суммы в преподавание иврита в еврейских школах; свои группы по изучению иврита создавались и в воскресных школах, которые открывали религиозные общины (например, Федерация еврейских общин России (ФЕОР)) и различные культурные центры; изучение иврита стало доступно студентам многих вузов (в свое время только в Москве их число доходило как минимум до восьми), в некоторых из них иврит являлся профильной дисциплиной. Кроме того, всегда были доступны услуги многочисленных частных преподавателей. В рамках данной статьи речь пойдет о четырех основных блоках: школах, вузах, программах подготовки преподавателей и системе курсов по изучению иврита – ульпанов.

Еврейские школы

Общим для различных еврейских школ является наличие в «еврейского цикла». плане так называемого большинстве школ эти предметы изучаются в рамках проекта ХЕФЦИБА, инициированного и поддерживаемого Министерством образования Израиля. Изначально преподавание иврита в более чем 40 еврейских школах, присоединившихся к проекту, проводилось силами израильских посланников или под их руководством, однако со временем ситуация изменилась, чему, среди прочего, способствовало и появление профессиональных местных кадров. Так, например, в московских школах ГБОУ Центр образования № 1311 «Тхия» и ГБОУ Гимназия №1540 (Москва) все местные учителя иврита являются дипломированными специалистами в данной области. Удачным опытом сотрудничества израильских и местных кадров можно считать школу «Ор Авнер Хабад» (Одесса), где

наряду с двумя израильскими учителями преподаванием иврита занимаются трое местных учителей.

К сожалению, низкие заработные платы школьных учителей, в особенности, не имеющих государственного диплома, и продолжительное формирование негативного образа школьного учителя иврита привели к тому, что спрос значительно превышает предложение. Так, например, существуют кадровые проблемы в одной из московских школ, а также в Минске, Екатеринбурге, Ташкенте, Кишиневе и ряде других городов.

Существенный сдвиг за последнее десятилетие произошел и в области разработки учебных программ по ивриту для школ. Отметим две основные программы, по которым на сегодняшний день идет преподавание во многих школах на территории бывшего СССР: программа TaL AM, предназначенная для младшей школы (I-V классы) и NETA – для старшей (VI-XI/XII классы).

Программа TaL AM, разработанная специалистами из Канады и Израиля, под руководством Т. Шимон, сегодня охватывает более 400 школ по всему миру (Канада, США, Европа, Южная Африка, Южная Америка, Австралия и Азия). Вся структура программы основана на представлении о том, что лучшая среда обучения для детей — это среда, в которой знание приобретается с помощью различных мероприятий, с использованием каждого из пяти чувств. В дополнение к материалу из учебников, на занятиях используют музыку, игры и наглядные пособия для изучения языка иврит и развивается глубокое понимание еврейских основ и ценностей.

Программа NETA изначально была разработана группой преподавателей Еврейского университета В Иерусалиме под руководством $\tilde{\Gamma}$. Коблинер для еврейских школ США. После того как внедрение этой программы и ее использование примерно в 100 школах этой страны было признано успешным, она была востребована также в Австралии, ЮАР, Мексике, Канаде, а с 2005 г. – в школах стран СНГ: России, Украины и Молдовы. Программа представляет собой динамичный, многомерный и целостный подход к преподаванию и обучению ивриту, предлагает комплексные учебные программы и материалы, печатные и цифровые, методическое сопровождение профессионального развития учителей и многое другое.

На сегодняшний день в странах СНГ программу TaL AM используют более 25 школ, а NETA – 14 школ.

Опыт использования этих программ показывает, что при должном качестве преподавания и строгом контроле можно добиться владения учащимися языком на достаточно хорошем уровне. Важнейшим условием этого является также высокий уровень учителей, что может быть достигнуто при развитии программ повышения квалификации преподавателей. Кроме того, для успеха этих программ необходимо обеспечить оговоренное количество аудиторных часов, что, к сожалению, не всегда возможно, как по объективным причинам следования требованиям ГОСТ, так и в результате внутренних сложностей каждой отдельно взятой школы.

Высшие учебные заведения

В настоящее время иврит можно изучать в ряде вузов Москвы, Санкт-Петербурга, Пятигорска, Киева, Донецка, Минска, Тбилиси, Одессы, Еревана и др. Учебный план в некоторых из них предусматривает лишь ознакомительный курс этого языка, в других же иврит является одной из основных дисциплин.

Ознакомительный курс иврита в качестве обязательной дисциплины характерен для вузов, позиционирующих себя как еврейские (Международный еврейский институт экономики, финансов и права, Институт «Махон ХаМеШ» и др.). Там введение этого курса в учебную программу носит, как правило, идеологический характер.

В ряде вузов – Государственной классической академии им. Маймонида (ГКА им. Маймонида), Институте стран Азии и Африки Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова (ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова), Санкт-Петербургском государственном университете (СПбГУ), Пятигорском государственном лингвистическом университете (ПГЛУ), Российском государственном гуманитарном университете (РГГУ), Московском государственном институте международных отношений (МГИМО), Ереванском государственном университете (ЕГУ) и др. – иврит является одной из профильных дисциплин, в связи с чем требования к программе существенно выше.

Подавляющее большинство учебников и учебных пособий по ивриту выпущено в Израиле. Наиболее разработанной программой,

причем подкрепленной целой серией учебников и учебных пособий, является программа Школы для иностранных студентов им. Ротберга Еврейского университета в Иерусалиме, которая была адаптирована для ГКА им. Маймонида, а впоследствии и для других вузов.

Эта учебная программа разделена на 6 этапов, причем на каждом из них студенту предлагается собственно учебник (содержащий разнообразные тексты и упражнения), а также пособия по спряжению глаголов и синтаксису, а в последнее время – также пособия по упражнениям типа клоз. Учебников, предназначенных для каждого этапа, может быть несколько, и их выбор в каждом конкретном случае зависит от преподавателя группы. После того, как учеба на этапе завершена (рекомендованная продолжительность каждого из первых двух этапов – около 200 академических часов; минимальная продолжительность каждого следующего этапа – 150 часов), студент должен сдать так называемый уровневый экзамен, после чего может быть допущен к занятиям на следующем этапе. После завершения занятий на последнем – шестом – этапе студент сдает экзамен «птор» (от ивр. פטור – «освобождение») и в случае успешной сдачи освобождается от дальнейших занятий ивритом (предполагается, что студент, сдавший этот экзамен, располагает минимальным набором знаний, позволяющим ему изучать любой университетский курс или писать исследовательскую работу – в теории, наравне с израильскими студентами).

Адаптация программы Еврейского университета в Иерусалиме и ее внедрение в московских вузах позволило кафедре древнееврейского языка и литературы ГКА им. Маймонида впервые в странах бывшего СССР создать своего рода конвейер по подготовке специалистов, свободно владеющих ивритом и преподавателей этого языка, в кратчайшие сроки ввести его в действие и подготовить сотни студентов и десятки преподавателей иврита, полностью обеспечив московский профессиональный рынок.

Наряду с подготовкой преподавателей иврита в рамках филологического факультета ГКА им. Маймонида два года назад было открыто отделение журналистики, где также ведется преподавание иврита по программе Еврейского университета в Иерусалиме с учетом специфики специальности. Кроме того иврит преподается на отделении русской филологии, где также дается ознакомительный курс языка на протяжении двух первых лет, что позволяет студентам освоить язык на уровне алеф+. Интересно, что в последнее время преподавание иврита как ознакомительного курса получило свое развитие не только в так называемых еврейских вузах, но и ряде других вузов. Так, например, сегодня в ГКА им. Маймонида иврит преподается на факультетах социальной медицины, мировой музыкальной культуры и существует тенденция к дальнейшему развитию этого направления.

В рамках кафедры иудаики ИСАА МГУ им. Ломоносова иврит преподается на трех отделениях: филологическом, историческом и социально-экономическое, по завершении которых учащиеся также получают курс иврита в объеме 6 уровней.

В СПбГУ преподавание иврита ведется на кафедре еврейской культуры уже более 10 лет. Студенты всех направлений (библеистики, медиевистики, новистики) изучают иврит в равном объеме в соответствии с программой Еврейского университета в Иерусалиме. Нельзя не отметить готовность кафедры участвовать и развивать все инновационные проекты в области преподавания и изучения иврита [Ромашов, 2012].

Преподавание иврита в МГИМО осуществляется в рамках бакалавриата по направлению «Регионоведение». На первых двух курсах происходит овладение грамматикой иврита; на третьем же и четвертом курсах акцент переносится на развитие различных компетенций. Многие выпускники МГИМО работают в российских посольстве и консульствах в Израиле.

В ПГЛУ действует кафедра восточных языков, которая на сегодняшний день функционирует в рамках Института международных отношений (одного из факультетов университета). Иврит здесь преподается как второй язык для студентов международников в объеме 8 часов в неделю.

РГГУ стал первым российским университетом, возродившим подготовку высококвалифицированных специалистов и научные исследования по иудаике после ее разгрома в СССР в конце 40-х — начале 50-х гг. XX века. Эта совместная программа осуществляется с 1991 г. в сотрудничестве с Еврейской теологической семинарией Америки (Нью-Йорк) в рамках программы «Project Judaica». В 1996 г. в РГГУ был создан Российско-американский учебно-научный центр библеистики и иудаики (ЦБИ РГГУ). Центр плодотворно сотруничает

с различными факультетами и учебно-научными центрами РГГУ. В ЦБИ РГГУ изучаются как библейский, так и современный иврит.

ЕГУ осуществляет преподавание иврита с 1995 года, интерес к языку постоянно возрастает, количество студентов с каждым годом увеличивается, причем иврит преподается как на бакалавриате (в объеме 298 академических часов), так и в магистратуре (72 академических часа). Однако здесь преподавание ведется по учебнику А. Акопяна «Современный иврит» на армянском языке [Тер-Петросян, 2011]. Уровень владения ивритом на выходе варьируется в зависимости от выбираемого направления и соответствующей программы.

С 2011 года иврит преподается также в Ереванском государственном лингвистическом университете им. В. Брюсова, где обучение строится в соответствии с 6-уровневой программой Еврейского университета в Иерусалиме, что позволяет студентам университета успешно пройти первые 4 уровня. Преподавание иврита также идет на армянском языке [Тер-Петросян, 2011].

На Украине отметим получившее статус университета бывшее училище «Бейт-Хана» (Днепропетровск), где осуществляется подготовка учителей младших классов, в том числе по ивриту (выпускников «Бейт-Хана» можно встретить во многих городах Украины и Молдовы), а также магистерскую программу по иудаике в Киево-Могилянской академии, где за 2 года учащиеся осваивают первый уровень владения языком, обучаясь по авторским пособиям по ивриту. Преподавание ведется на украинском языке.

Благодаря развитию технических средств с каждым годом все больше растут и крепнут связи между вузами на всей территории бывшего СССР.

Так, в этом году впервые кафедра древнееврейского языка и литературы ГКА им. Маймонида совместно с кафедрой иудаики ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова провели Первую Всероссийскую межвузовскую студенческую олимпиаду по языку иврит. Олимпиада проходила в три этапа, первые два — заочно, а третий — очно (участие иногородних студентов обеспечивалось при помощи телемоста). Заявки на участие в олимпиаде подали 43 студента из 14 вузов на территории Российской Федерации. Призы победителям, занявшим первое место, — два гранта на обучение по программе «Ульпан Иерусалим» в Еврейском Университете в Иерусалиме —

были предоставлены Евроазиатским еврейским конгрессом (ЕАЕК) и Русским обществом друзей Еврейского университета (РОДЕУ).



Третий этап Первой Всероссийской межвузовской студенческой олимпиады по ивриту: телемост с иногородними участниками



Третий этап Первой Всероссийской межвузовской студенческой олимпиады по ивриту: московские участники

Существенным компонентом преподавания иврита в частности и иудаики в целом является ежегодная Международная конференция по иудаике, проводимая центром «Сэфер». В рамках конференции традиционно действует секция «Язык иврит: исследование и преподавание». В феврале 2013 года в работе секции участвовали в режиме видеосвязи преподаватели и студенты из СПбГУ, ЕГУ и ПГЛУ, которые принимали активное участие в дискуссии по докладам, задавали интересующие их вопросы.

Среди докладчиков были представители ГКА им. Маймонида, ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова, Еврейского университета в Иерусалиме, Минского государственного университета. Часть докладов была представлена по видеосвязи коллегами из Белоруссии, Израиля и ЮАР. Впервые в этом году с докладами на секции выступали молодые исследователи, студенты старших курсов ГКА им. Маймонида. На наш взгляд, этот опыт оказался весьма удачным и, мы надеемся, что в дальнейшем число подобных

докладов будет расти. Итогом конференции является ежегодное издание сборника материалов конференции.



Работа секции иврита конференции «Сэфер»

Важным элементом в повышении качества вузовского преподавания иврита является проведение занятий со студентами в формате видеоуроков. Для проведения таких занятий могут быть задействованы высококвалифицированные преподаватели из других городов и стран. Что же касается технической стороны, то пробные уроки уже показали, что эффективность этих занятий, по крайней мере, не уступает обычным аудиторным занятиям.

Подготовка преподавателей иврита

Подготовка преподавателей иврита для различных учебных заведений имеет решающее значение. К сожалению, участие вузов в решении этой задачи ограничено, как было показано выше, всего несколькими городами. Существующие программы, реализующиеся под эгидой той или иной еврейской организации, ставят своей целью повысить уровень действующих

¹ Пробные четыре занятия были проведены из Израиля проф. Е.Б. Марьянчиком для студентов 2 и 4 курсов кафедры еврейской культуры СПбГУ, а также для студентов 2 и 3-4 курсов кафедры восточных языков ПГЛУ (на занятиях присутствовали также преподаватели этих вузов).

преподавателей во владении языком, а также их методическую компетентность.

Первой такой программой стало «Дистанционное преподавание иврита» Занятия вели преподаватели ГКА им. Маймонида, были использованы учебники Еврейского университета в Иерусалиме для иностранных студентов. Участники занятий получали материал (подробные объяснения грамматических тем, детальный разбор учебных текстов, упражнения и темы сочинений) по электронной почте, выполняли задания и отправляли их на проверку преподавателям. Несмотря на то, что технические возможности участников проекта не позволяли отрабатывать речевые навыки, проект внес немалый вклад в дело подготовки преподавателей иврита: участие в нем ежегодно принимали не менее 100 человек из различных городов бывшего СССР, причем все они уже имели больший или меньший опыт в преподавании иврита.

Развитие компьютерных технологий позволило осуществить новый проект «Видеоуроки иврита для преподавателей»². Этот проект, начатый в конце 2007 г. продолжается и в настоящее время. Имеющиеся технические ограничения позволяют принять участие в уроке лишь 11 преподавателям, поэтому целевая аудитория этого проекта несколько меньше, чем у предшествующего, что компенсируется значительно большими возможностями, не уступающими обычным урокам.

Отметим также два следующих курса, занятия которых проходят в аудиториях Киево-Могилянской академии на русском языке:

• годовой курс для будущих преподавателей иврита. В течение 2 семестров при 4 аудиторных часах в неделю ведется обучение уже подготовленных студентов (начальный уровень при пос-

¹ Проходило под эгидой Межрегионального центра преподавания иврита (далее – МЦПИ) и финансировалась ЕА и Фондом еврейского образования в диаспоре им. Пинкуса; занятия проводились на всех уровнях, кроме начального.

² Также проводился под эгидой МЦПИ; в финансировании проекта наряду с упомянутыми выше организациями принимали участие Голландский гуманитарный еврейский фонд и сеть еврейских воскресных школ «Ахдут».

туплении – бет). По окончании программы выдается сертификат ЕАЕК (уровень владения ивритом – гимел);

• двухлетняя сертификационная программа по иудаике. Изучение иврита в течение первых 3 семестров здесь является обязательным (4-6 академических часов в неделю), 4-й семестр — по выбору. Отдельно от курса иврита проходит курс по ивритоязычной литературе. По окончании программы также выдается сертификат от EAEK (уровень владения ивритом — бет).

Методической подготовке преподавателей ульпанов и школьных учителей посвящены специальные семинары (в частности, ознакомительные семинары с программами NETA и TaL AM), отдельные занятия в режиме видеоконференции (такие занятия проходят ежемесячно для преподавателей ульпанов под эгидой EA), а также индивидуальные занятия со школьными учителями, работающими по программе NETA, которые проводят прикрепленные к ним кураторы (куратор оказывает учителю помощь в подготовке урока и анализе уже проведенных уроков).

Уровневые экзамены

Представляется важным, чтобы соответствующая деятельность была должным образом лицензирована, и сертификаты, выдаваемые выпускникам программ, признавались образовательными структурами стран СНГ.

Объективность оценки полученных знаний является важным критерием эффективности любого преподавания, в том числе, преподавания иврита. Поэтому унификация экзаменационных требований является достаточно важной задачей.

Как было указано выше, преподавание иврита как в вузах, так и в ульпанах в значительной степени ориентируется на программу и учебники Еврейского университета в Иерусалиме для иностранных студентов, что позволяет использовать уровневые экзаменационные тесты, разработанные в рамках той же программы. Эти тесты традиционно содержат 4 упражнения: текст с вопросами на понимание, грамматическое задание, клоз и сочинение на одну из 3-4 предложенных тем.

Развитие компьютерных и интернет-технологий позволило преобразовать ряд экзаменационных тестов в компьютерный вид и, тем самым, унифицировать критерии оценивания и превратить со-

ответствующие экзамены во внешние, что положительно сказывается на их объективности. Разумеется, проверка сочинения не может быть автоматизирована, однако для остальных трех упражнений эта проблема была успешно решена, причем в большинстве случаев без использования вопросов одиночного выбора (когда предлагаются несколько вариантов ответа на поставленный вопрос, лишь один из которых является верным), широко распространенных сегодня, однако малопригодных для экзаменов по иностранному языку [Кондракова, Марьянчик, 2012].

На протяжении последних двух лет компьютерное тестирование учеников ульпанов EA¹ стало достаточно рутинной процедурой, в которой ежегодно принимают участие сотни учеников из примерно 40 городов (России, Белоруссии, Украины, Молдовы, Литвы, Латвии, Узбекистана, Грузии, Армении, Азербайджана). Сдающие экзамен получают доступ к соответствующим тестам (на всех уровнях — с начального до свободного владения языком) непосредственно в момент начала экзамена; для исключения нежелательных эксцессов используется видеоконтроль за проходящим в аудитории. Успешно сдавшие экзамен (более 50%) получают соответствующий сертификат от Федерации еврейских общин России (Ваад).



Территория охвата проведения экзаменов по ивриту в режиме онлайн

-

¹ Экзамены проводятся под эгидой МЦПИ.

Разумеется, весьма желательным является участие в этой программе и студентов вузов. Однако зачастую именно объективность внешней оценки становится препятствием для принятия вузом такого решения. В этой связи необходимо отметить готовность кафедры еврейской культуры СПбГУ как на эксперимент, в результате которого большинство студентов успешно справились с экзаменационными заданиями, так и на проведение внешнего компьютерного тестирования в будущем на постоянной основе в рамках экзаменационных сессий. Можно выразить осторожный оптимизм в отношении постепенного присоединения к этой программе и других вузов. Важным представляется также создание единого сертификационного центра под эгидой одного или нескольких ведущих вузов.

Ульпаны

На протяжении последних 20 лет сеть наиболее массовых курсов по изучению иврита была основана ЕА. С самого начала своей деятельности на постсоветском пространстве ЕА ориентировалось на преподавание силами местных преподавателей – притом что все организационные функции выполняли израильские представители по вопросам образования. ЕА уделяло значительное внимание и программе повышения квалификации своих преподавателей. В особенности данная тенденция получила развитие в 2002-2007 гг., когда по заказу ЕА регулярно проводились региональные и межрегиональные семинары по повышению квалификации силами университетских преподавателей из Израиля, а также Летние школы по ивриту (месячные семинары повышенной интенсивности силами университетских преподавателей из Москвы и Израиля) – для подготовки преподавательского резерва, а впоследствии для повышения квалификации действующих преподавателей. С этой целью все преподаватели ульпанов должны были сдать уровневый экзамен, после чего желающим предоставлялась дополнительная возможность повысить уровень владения языком при помощи специального проекта «Дистанционное преподавание иврита», в реализации которого активное участие принимали преподаватели ГКА им. Маймонида.

В последнее время активно и успешно развивается экспериментальный проект преподавания иврита в режиме онлайн, также поддерживаемый ЕА. Преподавание как в ульпанах, так и онлайн происходит в полном соответствии с университетским учебным планом, а

по окончании соответствующих уровней (блоков) как ученики ульпанов, так и преподаватели, принимающие участие в дистанционных курсах повышения квалификации, сдают экзамены – в онлайн-формате.



Города на территории бывшего СССР, представленные в проекте «Видеоуроки иврита»

Важно отметить, что в последний год проект был расширен и включил в себя три группы русскоязычных евреев Германии.



Города Германии, представленные в проекте «Видеоуроки иврита»

Резюмируя вышеизложенное, можно сделать следующие выводы:

- за последние 20 лет достигнуты значительные успехи в области вузовского преподавания иврита и подготовке преподавательских кадров в Москве в первую очередь, силами кафедры еврейского языка и литературы ГКА им. Маймонида, а также кафедры иудаики ИСАА МГУ им. Ломоносова и МЦПИ. Имеет место позитивное развитие в том же направлении в Санкт-Петербурге;
- совместная программа EA и МЦПИ позволила существенно повысить квалификацию преподавателей ульпанов EA и предоставить качественные услугами желающим изучать иврит в разных городах стран СНГ;
- постепенно повышается качество преподавания иврита в еврейских школах (к сожалению, по объективным причинам этот процесс является довольно медленным, однако ряд очевидных достижений могут быть продемонстрированы уже сейчас);
- существует серьезный дефицит учителей и преподавателей иврита за пределами Москвы и Санкт-Петербурга; наиболее логичным способом решения проблемы явилось бы использование московского опыта на базе сотрудничества профессиональных структур, местных вузов и еврейских общин;
- все большее внимание необходимо уделять использованию современных технологий и контактам с коллегами в разных странах;
- необходимо развивать научные исследования в области филологии иврита и его преподавания, привлекая к участию в этих исследованиях выпускников и студентов вузов, а также действующих преподавателей.

Библиография

- 1. Кондракова Ю., Марьянчик Е., Членов М. Преподавание иврита на постсоветском пространстве: взгляд изнутри // Евроазиатский еврейский ежегодник 5769 (2008/2009). Тверь: Тверская фабрика печати, 2010. С. 63—75.
- 2. Кондракова Ю., Марьянчик Е. Проведение экзаменов по современному ивриту: Методические рекомендации. [Для преподавателей высших учебных заведений Российской Федерации, слушателей курсов повышения квалификации, руководителей и преподава-

телей языковых курсов]. М.: ФГБОУ ВПО «Государственная классическая академия имени Маймонида», 2012. – 25 с.

- 3. Костенко Ю. Преподавание иврита в МГИМО // Язык иврит: исследование и преподавание. Материалы XIX Международной ежегодной конференции по иудаике. Т. 4. М., 2012. С. 100–108.
- 4. Ромашов Д. Иврит на кафедре еврейской культуры СПбГУ: настоящее и будущее // Язык иврит: исследование и преподавание: материалы девятнадцатой международной конференции по иуда-ике. М.: ПРОБЕЛ–2000, 2012. Вып. 43. Т. 4. С. 109–114.
- 5. Тер-Петросян Л. О преподавании иврита в университетах Армении // Язык иврит: исследование и преподавание: материалы восемнадцатой международной конференции по иудаике. М.: ПРОБЕЛ–2000, 2011. Вып. 38. Т. 5. С. 99—105.

.. נטע (נוער לטובת העברית). תכנית ללימודי עברית. .6 [Электронный ресурс]. URL: http://neta.cet.ac.il/ (дата обращения: 22.06.2013).

תוכנית לימודים עברית ומורשת לבתי ספר יהודיים בתפוצות .7 [Электронный pecypc]. URL: http://www.talam.org/about.html (дата обращения: 22.06.2013).

Об авторах

Бакулина Наталия Валериевна, к.п.н., старший научный сотрудник лаборатории обучения русскому языку и языкам других этнических меньшинств института педагогики НАПН Украины, г. Киев, Украина;

Дубнова Керен, Ph.D., ученый секретарь Академии языка иврит, лектор Педагогического института им. Давида Елина, г. Иерусалим, Израиль;

Исраэли Сара, старший преподаватель кафедры изучения иврита как иностранного языка Школы для иностранных студентов им. Ротберга Еврейского университета в Иерусалиме, автор ряда университетских учебников по ивриту для начинающих, разработчик программы по ивриту NETA для VI-XI/XII классов школ в странах еврейской диаспоры, г. Иерусалим, Израиль;

Ишай Варда, старший преподаватель кафедры изучения иврита как иностранного языка Школы для иностранных студентов им. Ротберга Еврейского университета в Иерусалиме, автор ряда университетских учебников продвинутого уровня по ивриту, г. Иерусалим, Израиль;

Заславски Рина, директор отдела иврита и самоидентификации департамента русскоязычного еврейства Еврейского агентства для Израиля, г. Иерусалим, Израиль;

Козулева Анастасия Дмитриевна, магистрант кафедры еврейской культуры Санкт-Петербургского государственного университета, г. Санкт-Петербург, Россия;

Кондракова Юлия Николаевна, к.ф.н., доцент кафедры древнееврейского языка и литературы, заместитель декана по науке филологического факультета Государственной классической академии им. Маймонида, г. Москва, Россия;

Марьянчик Евгений Борисович, к.т.н., проф., директор Межрегионального центра преподавания иврита, руководитель проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, г. Ашдод, Израиль;

Панова Татьяна Александровна, лингвист, участник российско-германского проекта по созданию электронного корпуса языка идиш, г. Санкт-Петербург, Россия;

Ромашов Дмитрий Витальевич, ассистент кафедры еврейской культуры Санкт-Петербургского государственного университета, редактор Ресурсного информационно-методического центра еврейского образования, г. Санкт-Петербург, Россия;

Скородумова Полина Юрьевна, к.ф.н., доцент кафедры иудаики Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия;

Федченко Валентина Владимировна, к.ф.н., старший преподаватель кафедры еврейской культуры Санкт-Петербургского государственного университета, г. Санкт-Петербург, Россия;

Цукер Шева, Ph.D., исполнительный директор организации «Идишлига», главный редактор журнала на идише «Афн швел» (Нью Йорк), автор учебников по идишу, г. Нью-Йорк, США.

Содержание

От реоакции
ФИЛОЛОГО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
К. Дубнова (г. Иерусалим, Израиль). «Конструкции состояния» в современном иврите – история развития7
П. Скородумова (г. Москва, Россия). К вопросу о семантической редукции в иврите30
А. Козулева, В. Федченко (г. Санкт-Петербург, Россия). Бер Борохов. «Задачи еврейской филологии». Перевод и краткий филологический комментарий к статье40
Т. Панова (г. Санкт-Петербург, Россия). Идиш в современных хасидских печатных изданиях66
<u>ОРГАНИЗАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И</u> <u>МЕТОДИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ</u>
Ю. Кондракова (г. Москва, Россия). Преподавание иврита на территории бывшего СССР87
Д. Ромашов (г. Санкт-Петербург, Россия). Преподавание иврита на кафедре еврейской культуры СПбГУ: воплощение замыслов102
Р. Заславски (г. Иерусалим, Израиль), Е. Марьянчик (г. Ашдод, Израиль). Об опыте внедрения программы NETA в VI-XII классах еврейских школ стран СНГ (2005-2013 гг.)108
С. Исраэли (г. Иерусалим, Израиль). Начинать всегда тяжело127
В. Ишай (г. Иерусалим, Израиль). Пути формирования навыков письменной речи137
Н. Бакулина (г. Киев, Украина). Ориентировочные требования к оцениванию учебных достижений учащихся по языку иврит (V-IX классы)
Ш. Цукер (г. Нью-Йорк, США). Как редактировать журнал на идише в наши дни?
Об авторах